

# PROGRAMME D'ACTIVITÉS DU CONGRÈS

## CONFERENCE PROGRAM

**EDITORS'**

ASSOCIATION OF CANADA

ASSOCIATION CANADIENNE DES

**RÉVISEURS**

**LA RÉVISION  
EN RÉFLEXION**

**REFLECTIONS**

contenu  
et culture  
28–30 mai 2010  
Montréal

editing  
content  
and culture  
28–30 May 2010  
Montreal

### GRANDE BIBLIOTHÈQUE

Bibliothèque et Archives nationales du Québec  
Montréal (QC)

L'ACR REMERCIE LES COMMANDITAIRES DU CONGRÈS.  
EAC THANKS THE CONFERENCE SPONSORS.



SECTION QUÉBEC-ATLANTIQUE



# Coup d'oeil sur le programme du congrès

## Conference schedule at a glance

VENDREDI 28 MAI / FRIDAY, MAY 28	
17 h à 19 h 5:00 p.m.–7:00 p.m.	Réception d'ouverture / Welcome reception
SAMEDI 29 MAI / SATURDAY, MAY 29	
8 h 45 à 9 h 30 8:45 a.m.–9:30 a.m.	Discours d'ouverture / Keynote address
9 h 30 à 11 h 9:30 a.m.–11:00 a.m.	Séances simultanées / Concurrent Sessions
PAUSE / COFFEE BREAK (11 h à 11 h 15 / 11:00 a.m.–11:15 a.m.)	
11 h 15 à 12 h 15 11:15 a.m.–12:15 p.m.	Séances simultanées / Concurrent Sessions
REPAS (fourni) / LUNCH (provided) (12 h 15 à 13 h 15 / 12:15 p.m.–1:15 p.m.)	
12 h à 15 h 30 12:00 p.m.–3:30 p.m.	Salon des exposants / Vendor Fair
13 h 15 à 14 h 15 1:15 p.m.–2:15 p.m.	Séances simultanées / Concurrent Sessions
14 h 15 à 15 h 2:15 p.m.–3:00 p.m.	Pause et inscription à l'assemblée générale annuelle Break and Registration for EAC's AGM
15 h à 16 h 30 3:00 p.m.–4:30 p.m.	Assemblée générale annuelle Annual General Meeting
BANQUET (Cocktail à 18 h, repas à 19 h / Cocktails at 6:00 p.m., dinner 7:00 p.m.)	
SUNDAY, MAY 30 / DIMANCHE 30 MAI	
9 h à 10 h 9:00 a.m.–10:00 a.m.	Séances simultanées / Concurrent Sessions
PAUSE / BREAK 10 h à 10 h 15 / 10:00 a.m.–10:15 a.m.	
10 h 15 à 11 h 45 10:15 a.m.–11:45 a.m.	Séances simultanées / Concurrent Sessions
REPAS (fourni) / LUNCH (provided) 11 h 45 à 12 h 45 / 11:45 a.m.–12:45 p.m.	
12 h 45 à 14 h 45 12:45 p.m.–2:45 p.m.	Séances simultanées / Concurrent Sessions
14 h 45 à 15 h 45 2:45 p.m.–3:45 p.m.	Séance plénière de clôture / Closing Plenary

### Accueil et café

Recevez votre programme et vos billets.  
Petit-déjeuner léger offert.  
(Passage niveau métro)

VENDREDI 28 MAI, de 16 h à 17 h  
SAMEDI 29 MAI, de 8 h à 8 h 45  
DIMANCHE 30 MAI, de 8 h 15 à 9 h

### Check-in & Coffee

Collect your program and event tickets.  
Coffee and light snacks provided.  
(Metro level corridor)

FRIDAY, MAY 28, 4:00 p.m.–5:00 p.m.  
SATURDAY, MAY 29, 8:00 a.m.–8:45 a.m.  
SUNDAY, MAY 30, 8:15 a.m.–9:00 a.m.

# 28

## RÉCEPTION D'OUVERTURE / WELCOME RECEPTION

### Un chaleureux 5 à 7 de style montréalais!

Vendredi 28 mai  
17 h à 19 h  
Friday, May 28  
5:00 p.m.–7:00 p.m.

Passage niveau  
métro /  
Metro level corridor

Avec sa joie de vivre, son charme continental et ses délices culinaires, Montréal est la ville tout indiquée pour se retrouver entre amis et collègues. Pour bien démarrer le congrès, la section Québec-Atlantique organise, le vendredi soir, une réception de bienvenue à saveur tout à fait québécoise! Joignez-vous aux autres congressistes qui se réuniront à la Grande Bibliothèque entre 17 h et 19 h pour un agréable 5 à 7, digne de ce que Montréal a de mieux à vous offrir : bonne chère, convivialité et plaisir assurés!

### Montreal-style welcome with 5 à 7 reception!

With its joie de vivre, old-world charm and culinary pleasures, Montreal will be a one-of-a-kind conference experience to share with friends and colleagues. To kick it off in style, the QAC branch will be hosting Friday night's welcome reception with real Quebec flair! Join your fellow delegates at the Grande Bibliothèque for an enjoyable 5 à 7 (5 p.m. to 7 p.m., Montreal's version of happy hour) that will showcase the best of the city—delicious food, ample socializing and fun!

## ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX SPECIAL EVENTS

# 29

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE / ANNUAL GENERAL MEETING

Samedi 29 mai  
15 h à 16 h 30  
Saturday, May 29  
3:00 p.m.–4:30 p.m.

Auditorium

Tous les membres sont invités à assister à l'AGA de l'ACR. L'objectif de l'assemblée est de gérer les affaires de l'Association. L'AGA débute par une cérémonie pour les réviseur(e)s agréé(e)s, qui précédera l'ordre du jour.

All current EAC members are welcome to attend the AGM. Only members with voting privileges can vote on motions. Before the formal part of the meeting commences, we will congratulate EAC's newest certified editors.

Samedi 29 mai  
cocktail à 18 h  
repas à 19 h  
Saturday, May 29  
cocktails at 6:00 p.m.  
dinner at 7:00 p.m.

Hôtel de l'Institut,  
Salle Évènement  
Léonard-Gagnon

3535, rue Saint-Denis

### BANQUET

Invité d'honneur : **Mark Abley**. À cette occasion seront révélés le lauréat du Prix d'excellence Tom Fairley et les récipiendaires de la bourse d'études Claudette-Upton et le prix de la présidente pour activités de bénévolat, ainsi que les noms des gagnants du Prix Oups et les réviseur(e)s professionnel(le)s agréé(e)s.

Featuring guest speaker **Mark Abley** and the presentation of the Tom Fairley Award for Editorial Excellence, the Claudette Upton Scholarship, the President's Award, the Oops Awards and EAC's newest Certified Editors.

Samedi 29 mai  
8 h 45 à 9 h 30  
Saturday, May 29  
8:45 a.m.–9:30 a.m.

Auditorium

## Discours d'ouverture / Keynote Address

### Interprétation simultanée en français

Né au Maryland en 1966, le poète, dramaturge, nouvelliste et romancier **Michael Redhill** a vécu la plus grande partie de sa vie au Canada. Son roman le plus récent, *Consolation*, a été en lice pour le prestigieux Man Booker Prize en 2007 et a gagné le prix du livre de la Ville de Toronto (City of Toronto Book Award). Ses autres œuvres de fiction comprennent le recueil de nouvelles *Fidelity* et le roman *Martin Sloane*. Sa pièce de théâtre, « Goodness », a fait le tour du monde depuis que la première a eu lieu à Toronto en 2005 et a remporté le Carol Tambor Award à Édimbourg en 2006. L'auteur a également publié cinq recueils de poésie et a enseigné l'écriture à l'Université de Toronto.

Qui plus est, Michael Redhill a travaillé toute sa vie comme réviseur. À titre officiel, sa carrière a débuté chez Coach House Press au début des années 90. Il est aujourd'hui l'éditeur et l'un des réviseurs de la revue littéraire *Brick*, publiée deux fois par année. Après s'être établi en France pour plusieurs années, il demeure maintenant à Toronto avec sa conjointe et ses deux fils.

**Michael Redhill** is a poet, playwright, short-story writer and novelist. He was born in Maryland in 1966, but has lived in Canada for most of his life. His most recent novel, *Consolation*, was long-listed for the Man Booker Prize in 2007 and won the City of Toronto Book Award. His other fiction includes the short-story collection *Fidelity* and the novel *Martin Sloane*. His play "Goodness" has been performed around the world since its premiere in Toronto in 2005 and won the Carol Tambor Award in Edinburgh in 2006. He has also published five poetry collections and taught writing at the University of Toronto.

An editor all his life, Michael's career formally began in the early nineties at Coach House Press. He is currently the publisher and one of the editors of the Canadian literary magazine *Brick*, which is published twice a year. After living in France for a number of years, he now lives in Toronto with his partner and two sons.



## Développement de Carrière

Samedi 29 mai  
9 h 30 à 11 h

Salle / Room 465

### L'ESTIMATION DU TRAVAIL, UN ÉLÉMENT CLÉ DES COMPÉTENCES DU RÉVISEUR

L'estimation du travail se distingue de la détermination d'un tarif, même si les deux éléments sont liés. Le réviseur doit d'abord pouvoir évaluer la quantité et le type de travail à fournir. Il doit pouvoir déterminer également un calendrier

de production et s'inscrire correctement dans la chaîne de création du document final. Cet atelier propose des outils pratiques adaptés spécifiquement à la révision, ainsi que des pistes de réflexion sur le contexte du travail en français au Canada. Parmi les questions abordées : travail à la page ou à l'heure? Que facturer au client dans le contexte du travail autonome?

**Anna Olivier** a plus de 15 ans d'expérience en rédaction et révision. Elle est géographe de formation (PhD), membre de l'ACR depuis 2004 et responsable du comité des Affaires francophones de juin 2007 à septembre 2009. D'abord pigiste, elle a fondé en 2006 Athéna Rédaction, entreprise spécialisée dans la rédaction et la révision de documents scientifiques et techniques. En 2009, elle a créé une petite maison d'édition, Zemé.



## Techniques & Technology

Saturday, May 29  
9:30 a.m.–11:00 a.m.

Salle / Room 460

### BOO-BOOS AND UH-OHS: PREVENTING FACTUAL ERRORS

Everybody makes mistakes, but many common writing and editing errors are preventable. This session offers a hands-on guide to spotting and avoiding the most common reporting and language errors. Discover how—and how frequently—errors occur in journalism and writing, and develop tools and processes to prevent them. Missing this session would be a tragic mistake!

Montreal journalist **Craig Silverman** is the editor of *RegretTheError.com* and author of *Regret the Error: How Media Mistakes Pollute the Press and Imperil Free Speech*, which won the Arthur Rowse Award for Press Criticism from the U.S. National Press Club. He is a columnist for *Columbia Journalism Review*, an associate editor for *PBS MediaShift*, and has won gold and silver medals at the National Magazine Awards. His second book is *Mafiaboy*.



## Language & Cultures

Saturday, May 29  
9:30 a.m.–11:00 a.m.

Salle / Room 450

### WE'RE FAMILY: WORKING WITH ABORIGINAL AUTHORS AND TEXTS

Award-winning author and editor Don Ward will discuss the issues facing editors working with Aboriginal authors, who are part of an indigenous culture that is moving from a largely oral tradition toward the creation of an Aboriginal literature in Canada.

**Donald Ward** has been involved in the production of more than 150 books in the past 30 years, as well as hundreds of magazine issues, newspapers and academic journals. Since the mid-1990s, he has worked extensively with First Nations authors and texts. An author as well as an editor, Ward received the 2009 CBC Literary Award for his short story, "Badger," and the Book of the Year award for his collection of short stories, *Nobody Goes to Earth Any More* (available from Coteau Books), at the 2003 Saskatchewan Book Awards. Raised in Saskatchewan and Ontario, Ward recently left his acreage north of St. Peter's Abbey, near the village of Muenster, and moved back to Saskatoon. The solitude got to be too much for him.



## Développement de Carrière / Career Building

Interprétation simultanée en français

Samedi 29 mai  
9 h 30 à 11 h  
Saturday, May 29  
9:30 a.m.–11:00 a.m.

Auditorium

### LE RÉSEAUTAGE EN TOUTE INTÉGRITÉ : COMMENT VENDRE SES SERVICES SANS RENIER SES PRINCIPES / NETWORKING WITH INTEGRITY: SELLING YOUR SERVICES WITHOUT SELLING OUT

Vous ne savez pas trop comment vous y prendre pour faire du réseautage efficace? Bonne nouvelle : loin d'être une qualité innée, l'art de tirer profit du réseautage s'apprend. De plus, nul besoin d'être un moulin à paroles ou un vendeur aguerri. Nous verrons ensemble comment surmonter la timidité, ne pas sembler superficiel, trop insistant ou prétentieux, relancer ses contacts, entretenir son réseau et utiliser des outils en ligne comme LinkedIn.

**Riça Night** est une réviseuse indépendante chevronnée qui ne laisse aucun de ses contacts indifférent. Jadis d'une timidité flagrante, Riça vous démontrera que le réseautage est avant tout une question d'apprentissage.

Unsure how to network effectively? Good news: successful networkers are made, not born. And you won't need "the gift of the gab" or a "sales personality." We'll explore how to surmount shyness; avoid seeming phony, pushy or conceited; follow up with contacts; maintain your network over time; and use online tools like LinkedIn.

Seasoned freelancer **Riça Night** has never made a "cold call." Once so shy her nickname was Mouse, Riça proves that networking involves learnable skills.



11 h à 11 h 15 /  
11:00 a.m.–11:15 a.m.

## Pause / Coffee Break

Presse Café, rez-de-chaussée / Presse Café, main floor

## Career Building

Samedi 29 mai  
11 h 15 à 12 h 15  
Saturday, May 29  
11:15 a.m.–12:15 p.m.

Auditorium

### MENTORAT EXPRESS / SPEED MENTORING

Les congressistes qui s'inscrivent préalablement à une séance de mentorat express bénéficieront d'une rencontre personnelle avec un réviseur expérimenté.

Conference delegates who pre-registered for speed mentoring will meet with senior editors for a one-on-one consultation.

## Technologies et Techniques

Samedi 29 mai  
11 h 15 à 12 h 15  
Salle / Room 465

### LES 4 RÉVOLUTIONS DU PAPIER ÉLECTRONIQUE

Le papier électronique n'est pas simplement un support révolutionnaire. Dans un contexte devenu aujourd'hui favorable, il va entraîner avec lui trois autres révolutions majeures : une révolution du contenu (des livres et des magazines), une révolution du secteur d'activités de l'édition de livres et de presse et une révolution du modèle économique de l'écrit. Rien de moins. (Conférence garantie sans science-fiction!)

Récemment arrivée de France, **Kathy Guilhempey** est diplômée de l'école Estienne. Elle exerce son métier depuis huit ans comme chargée de projets en imprimerie. Elle suit avec un vif intérêt l'avènement du papier électronique qui viendra bouleverser de façon majeure son domaine d'activités.



## Techniques & Technology

Saturday, May 29  
11:15 a.m.–12:15 p.m.  
Salle / Room 460

### NO MORE PENCILS, NO MORE BOOKS: EDITING FOR AND IN EDUCATIONAL NEW MEDIA

The textbook isn't gone, but it is transformed. More and more educational publishers are turning to new media products to supplement and sometimes replace the traditional textbook and learning environment. Two media editors discuss the opportunities and challenges of working on and in course management systems, media-rich e-texts, websites (so five years ago) and whatever the techies will think of next. Learn about the products, the content, the editing and what it takes to be an editor in this expanding market.



**Charlotte Morrison-Reed** started her career as a production editor at Pearson Education Canada, worked her way through the higher education division and is now the media content developer for engineering, science and math.

**Rachel Stuckey** is a freelance developmental, production and media editor. She has worked in educational publishing—both in-house and freelance—for six years. She is the out-going vice-chair of the EAC Toronto branch.



## Government & Business

Saturday, May 29  
11:15 a.m.–12:15 p.m.  
Salle / Room 450

### THE CHANGING LANDSCAPE OF PROFESSIONAL INSURANCE

Professional liability insurance, also known as errors and omissions (E&O), has historically been unaffordable for most professional editors. Unfortunately, the luxury of not having coverage is also disappearing, as the marketplace is becoming more litigious and, increasingly, more contracts are requiring the editor to have E&O coverage.

In response, EAC has come up with an extensive suite of top-notch, group-discounted insurance products.



This session will address:

- the need for professional liability coverage in our changing marketplace;
- what E&O covers and what it doesn't;
- understanding general liability insurance;
- how you can increase your closing ratio and billing rate and
- participants' questions, as time permits.



**Don Miller** is president and CEO of Affinity Insurance Inc., a leading insurance brokerage and the first of its kind to specialize solely in the creation of niche insurance programs for trade associations, employers and affinity groups.

**Oran J. Boyle** is a financial consultant with Investors Group Financial Services Inc. Oran has worked as an investment advisor and financial planner since 1997, and holds credentials with both the Canadian Securities Institute and the Financial Services Commission of Ontario.

12 h 15 à 13 h 15 /  
12:15 p.m.–1:15 p.m.

## Repas / Lunch

*Presse Café, rez-de-chaussée / Presse Café, main floor*

Samedi 29 mai  
12 h à 15 h 30  
Saturday, May 29  
12:00 p.m.–3:30 p.m.

## Salon des exposants / Vendor Fair

*Passage niveau métro / Metro level corridor*

## Career Building

Saturday, May 29  
1:15 p.m.–2:15 p.m.

*Salle / Room 460*

### FENG SHUI FOR YOUR WORKPLACE

How can you make sure that your work environment supports your success? Whether you work as a freelance or in-house editor, the space where you work can either drag you down or lift you up. Find out how simple feng shui principles can enhance your career, your wealth, your relationships with clients and co-workers, and your health.

Be prepared for both group and individual work in this hands-on workshop.

**Debra Huron** has offered her writing, editing and training skills to hundreds of clients from across Canada. A graduate of Ryerson's journalism program, Debra currently works in Ottawa as a self-employed professional. She has edited books, reports and fact sheets for a variety of clients in the not-for-profit and government sectors. She offers plain writing services and training as well as editing. She has been using feng shui to support her career success since 2004.



## Techniques & Technology

Saturday, May 29  
1:15 p.m.–2:15 p.m.

*Salle / Room 465*

### PROOFREADING SECRETS

How do proofreaders efficiently and confidently find the errors that have escaped everyone else? How can you see the mistakes in text you wrote? Find out the secrets of the professionals from a certified proofreader. You'll learn how to approach a publication (simple or complicated, electronic or paper), what techniques and tools to use, where to look for the errors, how long a job will take—and how much fun it can be! You'll have a chance to try out the process, ask questions, share your stories and discuss proofreading situations with other participants.

**Elizabeth Macfie**, an EAC-certified proofreader and copy editor, has been a freelance editor and indexer since 1997. She leads proofreading seminars for EAC and the University of Ottawa Professional Training Service and proofreads material ranging from advertisements to magazines to government reports.



## Government & Business

Saturday, May 29  
1:15 p.m.–2:15 p.m.

*Salle / Room 450*

### GETTING WORK WITH THE FEDERAL GOVERNMENT

The Government of Canada spends about \$20 billion yearly on goods and services, including editing, writing and translating. This workshop is your road map to federal government work. You'll learn how to:

- register with key supplier databases;
- enroll in government seminars and find out how the new Office of Small and Medium Enterprises can help you do business with the feds;
- capitalize on [www.merx.com](http://www.merx.com), the government's online tendering system;
- prepare a winning proposal;
- market yourself even after winning a standing offer and
- get work through other means, such as temporary staffing agencies.

**Marion Soublière** holds standing offers with the Treasury Board of Canada Secretariat, the Privy Council Office, Industry Canada and the Library of Parliament. She recently published the second edition of her handbook, *Getting Work with the Federal Government: A guide to figuring out the procurement puzzle*. Her website is [www.meseditingandwriting.com](http://www.meseditingandwriting.com).



Proofreading Secrets  
*Elizabeth Macfie*

Find out the secrets of  
the professionals from a  
certified proofreader.

# 29

## SAMEDI 29 MAI SATURDAY, MAY 29

### Language & Cultures

Saturday, May 29  
1:15 p.m.–2:15 p.m.

Auditorium

#### HOW TO EXPLAIN GRAMMAR

Funny, isn't it, how "It just looks funny" doesn't always persuade pertinacious clients. You may know the what of better and worse English perfectly well, but how comfortable are you explaining the why? Here's a chance to get a good grip on words about words. This session will introduce you to how linguists analyze and talk about grammar—and it will give you some good turns of phrase to help communicate the facts to clients.

**James Harbeck** has been an editor for more than a decade and a language freak his whole life. His academic background is in theatre and linguistics. He has given several well-received presentations at previous EAC events. He is author of the blog *Sesquiotica*, including daily word-tasting notes.



Samedi 29 mai  
14 h 15 à 15 h  
Saturday, May 29  
2:15 p.m. – 3:00 p.m.

### Pause et inscription à l'assemblée générale annuelle / Break and Registration for EAC's AGM

Passage niveau métro / Metro level corridor

### Assemblée générale annuelle / Annual General Meeting

Samedi 29 mai  
15 h à 16 h 30  
Saturday, May 29  
3:00 p.m. – 4:30 p.m.

Auditorium

#### Interprétation simultanée en français

Tous les membres sont invités à assister à l'AGA de l'ACR. L'objectif de l'assemblée est de gérer les affaires de l'Association. L'AGA débutera par une cérémonie pour les réviseur(e)s agréé(e)s, qui précédera l'ordre du jour.

All current EAC members are welcome to attend the AGM. Only members with voting privileges can vote on motions. Before the formal part of the meeting commences, we will congratulate EAC's newest certified editors.

### Banquet

Samedi 29 mai  
Cocktail à 18 h,  
repas à 19 h  
Saturday, May 29  
Cocktails at 6:00 p.m.,  
dinner at 7:00 p.m.

Hôtel de l'Institut,  
Salle Événement  
Léonard-Gagnon

3535, rue Saint-Denis

Invité d'honneur : **Mark Abley**. À cette occasion seront révélés le lauréat du Prix d'excellence Tom Fairley et les récipiendaires de la bourse d'études Claudette-Upton et le prix de la présidente pour activités de bénévolat, ainsi que les noms des gagnants du Prix Oups et les réviseur(e)s professionnel(le)s agréé(e)s.

Featuring guest speaker **Mark Abley** and the presentation of the Tom Fairley Award for Editorial Excellence, the Claudette Upton Scholarship, the President's Award, the Oups Awards and EAC's newest Certified Editors.

# 30

## DIMANCHE 30 MAI SUNDAY, MAY 30

### Career Building

Sunday, May 30  
9:00 a.m.–10:00 a.m.

Salle / Room 460

#### A FOOT IN THE DOOR:

#### RÉSUMES THAT REACH IN-HOUSE EDITORS

Beginning editors invest time and energy in applying for work—yet many of the résumés don't demonstrate the basic skills required for the job. This is not a session on writing the perfect résumé. It's about looking at your résumé emails and covering letters as the first samples of your work an in-house editor sees. Make sure you get past that first hurdle. The session will include fictitious samples of poor, acceptable and very good résumés and other communications.

**Avivah Wargon** has more than 30 years' experience as an editor. For the past 12 years, she has worked in-house at Pearson Canada, where her responsibilities include recruiting freelance editors for university and college textbooks.



### Gouvernement et Affaires / Government & Business

Dimanche 30 mai  
9 h à 10 h  
Sunday, May 30  
9:00 a.m.–10:00 a.m.

Auditorium

#### SUR LA ROUTE DES JEUX OLYMPIQUES D'HIVER 2010 : LE PARCOURS D'UN RÉVISEUR / THE ROAD TO THE 2010 WINTER GAMES: AN EDITOR'S PERSPECTIVE

#### Interprétation simultanée en français

Au delà des sports, des athlètes, des médailles et des cérémonies, la révision et la publication de textes sont des éléments essentiels à la préparation des Jeux olympiques. Andrew Tzembelicos, le responsable de l'édition au comité des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 de Vancouver, sera présent pour parler de ce que comporte la révision de textes au sein d'un comité organisateur et la mise sur pied d'un programme d'édition.

**Andrew Tzembelicos** est un professionnel accompli qui compte plus de 12 ans d'expérience dans le domaine de la communication. Au cours de sa carrière unique, il a même rédigé des textes pour un ancien premier ministre du Canada. Aujourd'hui, il est principal manieur de mots chez WERDNA Communications, une entreprise qu'il a fondée à Vancouver en C.-B. et dont il assume la direction.

Canada recently hosted the event of a generation: the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games. Beyond the sports, athletes, medals and ceremonies were editorial services and publications—fundamental elements in staging any Games. Andrew Tzembelicos, the manager responsible for these areas with the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, will be on hand to discuss what's entailed in reviewing copy for an organizing committee and delivering



a publications program for an Olympic and Paralympic Games, in addition to answering your questions.

An accomplished communications professional with 12 years' experience, **Andrew Tzembelicos** has enjoyed a unique career that includes writing for a former prime minister. Today, he is chief wordsmith, principal and founder of WERDNA Communications, based in Vancouver, BC.

## Language & Cultures

Sunday, May 30  
9:00 a.m.–10:00 a.m.

Salle / Room 450

### LINGUISTICS EH? WHY CANADIANS TALK THAT WAY

This presentation will examine the results of a study carried out by the speaker, called the *North American Regional Vocabulary Survey*. It will focus on the sets of semantically related words that distinguish one region from another within English-speaking Canada, and that separate Canada as a whole from the United States. It will also analyze the ongoing changes in Canadian English vocabulary that are implied by an analysis of the effect of participants' ages on word choice.

**Charles Boberg**, a graduate of the University of Alberta (BA, 1986) and University of Pennsylvania (PhD, 1997) is Associate Professor of Linguistics at McGill University. His research has focused on regional and social variation and ongoing changes in North American English.



## Pause / Coffee Break

Presse Café, rez-de-chaussée / Presse Café, main floor

## Career Building

Sunday, May 30  
10:15 a.m.–11:45 a.m.

Salle / Room 460

### SENIOR EDITORS' ROUNDTABLE: GREAT CANADIAN EDITORS

Who are the great Canadian editors? Who decided they were "great" and why? Are they in part born to the job? Or did they have key learning experiences that developed their knowledge and skills? Are they always substantive editors? Do they always work with individual authors? And how does our country's bilingual nature affect this discussion? These questions and more will be the focus for this year's senior editors' roundtable.

This roundtable is for editors with a minimum of 10 years' experience and is limited to 15 participants. Participants must pre-register to receive preparatory materials, including a short questionnaire and readings.

**Maureen Nicholson** is a past president of the Editors' Association of Canada (2005–2007) and program head for professional writing at Douglas College in New Westminster, BC.



## Gouvernement et Affaires / Government & Business

Dimanche 30 mai  
10 h 15 à 11 h 45  
Sunday, May 30  
10:15 a.m.–11:45 a.m.

Auditorium

### ALORS... VOUS VOULEZ ÊTRE RÉVISEUR ET FAIRE DE L'ARGENT / SO, YOU WANT TO BE AN EDITOR WHO MAKES MONEY

Interprétation simultanée en français

Nous devons être aussi bien des gens d'affaires habiles que des professionnels reconnus. Dans cet atelier, nous étudierons les meilleures pratiques des gens d'affaires et des entrepreneurs qui savent comment obtenir de bons résultats. Cet atelier pratique intéressera beaucoup ceux qui comptent diriger, ou qui dirigent déjà, une petite entreprise.

**Carolyn L. Burke** est la directrice générale de l'Association canadienne des réviseurs/Editors' Association of Canada. Profitant de ses nombreuses expériences réussies dans l'entrepreneuriat, elle offre ses conseils à des entreprises et à des ONG sur l'amélioration organisationnelle et le développement stratégique à long terme, en se concentrant sur le succès financier et le leadership. Site Internet : [www.integrityincorporated.com](http://www.integrityincorporated.com).

We need to be smart business people as well as respected professionals. In this session, we'll explore the best practices of successful business owners and entrepreneurs—practices that deliver results. This hands-on session will be of interest to those running or interested in running a small business.

**Carolyn L. Burke** is the executive director of the Editors' Association of Canada/Association canadienne des réviseurs. As a successful serial entrepreneur, she advises corporate and NGO clients on organizational improvement and strategic long-term growth focusing on financial success and leadership. Her website is [www.integrityincorporated.com](http://www.integrityincorporated.com).



## Arts & Sciences

Sunday, May 30  
10:15 a.m.–11:45 a.m.

Salle / Room 465

### PICTURE RESEARCH FOR PUBLICATIONS

This session is a practical introduction to the current practice, procedures and techniques of picture research for publications. Though picture research covers image sourcing for all sorts of media, this seminar will focus on picture research for books and publications. It is especially relevant to anyone who finds themselves involved in picture research as part of their job and who are unfamiliar with the administrative, legal and creative aspects involved.

**Dina Theleritis** is the owner of In Folio Editing and Indexing. She is an editor, indexer and picture researcher. Over the years she has worked on titles for scholarly, educational and trade book publishers as well as museum and gallery publications.

## Language &amp; Cultures

Sunday, May 30  
10:15 a.m.–11:00 a.m.

Salle / Room 450

## ALTERNATE FORMATS FOR BLIND AND PARTIALLY SIGHTED PEOPLE (CANADIAN NATIONAL INSTITUTE FOR THE BLIND)

About 3 million Canadians, or 10% of the population, cannot access regular print due to a disability and therefore require alternative formats such as audio, electronic text, large print or Braille. Approximately 800,000 Canadians are blind or partially sighted. Yet, only 5% of published material is available in a format they can read. Join this session to discover the various alternate formats available and how to make your content accessible.

**Larissa Klymkiw** is a manager at Canadian National Institute for the Blind (CNIB) and a regular speaker at events across the province about vision health and accessibility.

CNIB is a non-profit organization that passionately provides community based support, knowledge and a national voice to ensure Canadians who are blind or partially sighted, have the confidence, skills and opportunities to fully participate in life.



## Langues et Cultures

Dimanche 30 mai  
11 h à 11 h 45

Salle / Room 450

## LES MÉDIAS SUBSTITUTS POUR LES PERSONNES AVEUGLES OU AYANT UNE VISION PARTIELLE (INSTITUT NATIONAL CANADIEN POUR LES AVEUGLES)

Environ 3 millions de Canadiens, soit 10 % de la population, sont incapables de lire les imprimés ordinaires en raison d'une incapacité et ont besoin de médias substituts, comme les documents audio, en texte électronique, en gros caractères ou en braille. Environ 800 000 Canadiens sont aveugles ou ont une vision partielle. Malgré cela, seulement 5 % des imprimés sont offerts en média substitut. Venez participer à cette séance pour découvrir quels sont les différents médias substituts et apprendre comment rendre votre contenu accessible.

**Larissa Klymkiw** est gestionnaire à l'Institut national canadien pour les aveugles (INCA) et voyage régulièrement à travers la province pour donner des conférences portant sur la santé visuelle et l'accessibilité.

INCA est un organisme à but non lucratif qui fournit un soutien communautaire et des renseignements aux Canadiens aveugles ou ayant une vision partielle et agit en tant que voix nationale pour qu'ils aient la confiance, les compétences et la possibilité de vivre pleinement dans la société.

**Environ 800 000 Canadiens sont aveugles ou ont une vision partielle. Malgré cela, seulement 5 % des imprimés sont offerts en média substitut.**

Les médias substituts pour les personnes aveugles ou ayant une vision partielle (INCA)

Larissa Klymkiw

11 h 45 à 12 h 45 /  
11:45 a.m.–12:45 p.m.

## Repas / Lunch

Presse Café, rez-de-chaussée / Presse Café, main floor

## Career Building

Sunday, May 30  
12:45 p.m.–1:45 p.m.

Salle / Room 450

## EDITING FOR ONLINE EDUCATION

Ever wondered what it takes to break into the growing field of editing for online education? This session provides the basics for taking your career in an exciting new direction: the skills you need (you may already have them!), the differences between online and print editing, content and pedagogic considerations, an introduction to important aspects of instructional design that should be kept in mind when editing for online education, techie considerations (essential software) and tips on finding work in the field (freelance and in-house).

**Joe Goodwill** has almost three decades of experience in educational publishing, working both in-house and freelance in South Africa and Canada. Joe is currently supervisor of project and editorial services for CGA-Canada, a BC-based company that produces online learning courses for Certified General Accountant (CGA) and Master of Business Administration (MBA) students.

Gouvernement et Affaires /  
Government & BusinessDimanche 30 mai  
12 h 45 à 13 h 45  
Sunday, May 30  
12:45 p.m.–1:45 p.m.

Auditorium

TOUS ENSEMBLE À LA RECHERCHE DE TRAVAIL /  
FINDING WORK TOGETHER

## Interprétation simultanée en français

Au cours de la dernière année, l'ACR a entrepris d'obtenir des contrats du gouvernement pour ses membres. Cette nouvelle initiative a été reçue avec grand enthousiasme de la part des membres. Dans cet atelier, nous parlerons brièvement de notre parcours lors de ces tentatives d'obtenir des contrats du gouvernement et mettrons ensuite l'accent sur d'autres démarches que l'ACR pourrait entreprendre pour obtenir du travail bien rémunéré à ses membres. Comment pourrions-nous évoluer d'une association qui laisse passivement ses membres trouver eux-mêmes leurs propres contrats à une association qui participe activement à la promotion des compétences de ses membres? Cet atelier sera essentiellement un remue-méninges plutôt qu'un exposé.

**Greg Ioannou**, membre fondateur de l'ACR, est le président de Colborne Communications. Il a décroché des contrats du gouvernement lui offrant la possibilité de travailler sur toutes sortes de documents, allant des rapports annuels aux scénarios téléphoniques.

In the past year, EAC began trying to land government





contracts for association members. This new initiative has met with an enthusiastic response from members. This session briefly discusses our experience going after government contracts. The main focus is on other ways EAC can try to get well-paid work for members. How do we switch from being an association that passively lets members find their own work to one that aggressively sells our members' services? This session is intended to be primarily a brainstorming session, not a presentation.

**Greg Ioannou**, a founding member of (F)EAC, is president of Colborne Communications. He's landed government contracts for work on everything from annual reports to telephone scripts.

## Technologies et Techniques

Dimanche 30 mai  
12:45 p.m.-2:45 p.m.

Salle / Room 465

### ANTIDOTE HD : L'ART DE CULTIVER LA LANGUE FRANÇAISE

De la correction de simples coquilles à la réécriture, la suite logicielle Antidote vous épaulé tout au long de la révision. Vous devez appliquer les rectifications de l'orthographe, vérifier la portée sémantique du vocabulaire, adopter un français international, éliminer les répétitions, les verbes ternes, vérifier la concordance des temps ou favoriser la rédaction épiciène ? Pour vous accompagner : douze dictionnaires, onze guides linguistiques et de nombreux filtres de révision et d'inspection, le tout enveloppé par des réglages d'une souplesse inégalée, sans oublier le réputé correcteur. La qualité d'un texte est le vêtement du propos. Devenons de fins tailleurs.

Langagière passionnée de français, **Dolores Tam** a oeuvré dans les univers de l'éducation, de la rédaction, du journalisme et de la traduction avant de se joindre à l'équipe de *Druide* informatique en janvier 2004. Elle y conçoit des séances de formation de 3 à 9 heures adaptées à la clientèle, principalement en langue et en enseignement.



Tous ensemble à la  
recherche de travail /  
Finding Work Together

Greg Ioannou

How do we switch from being an association that passively lets members find their own work to one that aggressively sells our members' services?

## Gouvernement et Affaires

Dimanche 30 mai  
12 h 45 à 14 h 45

Salle / Room 460

### COMMENT FAIRE AFFAIRE AVEC LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Apprenez les principes fondamentaux de la vente de biens et services au gouvernement du Canada. Cet atelier vous donnera des renseignements sur la valeur des marchés publics, la façon de faire la promotion auprès du gouvernement fédéral, comment le gouvernement fait ses achats et comment vous tenir au courant des possibilités de soumissionner pour les achats du gouvernement canadien. Cette séance vous donnera un aperçu des aspects suivants :

- Qu'achète le gouvernement?
- Ce que vous devez faire
- Inscrire votre entreprise
- Rechercher les occasions d'affaires
- Annoncer vos produits
- Processus de passation des marchés
- Marchés concurrentiels et marchés restreints
- Marchés renouvelables et marchés uniques
- Ressources pour les PME

**Denis Lévesque** est chef, approvisionnements pour le bureau régional des PME de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada au Québec. Il possède près de 31 ans d'expérience au sein de l'organisation à la Direction régionale des approvisionnements. Il a une connaissance approfondie de tous les processus d'acquisitions qu'il saura mettre à contribution dans cette présentation. Monsieur Lévesque possède un baccalauréat en administration des affaires de l'école de HEC Montréal.



## Développement de Carrière / Career Building

Dimanche 30 mai  
13 h 45 à 14 h 45  
Sunday, May 30  
1:45 p.m.-2:45 p.m.

Auditorium

### STATUT PROFESSIONNEL : POUR QUE LES RÉVISEURS OBTIENNENT LA RECONNAISSANCE QUI LEUR REVIENT / PROFESSIONAL STATUS: GETTING EDITORS THE RECOGNITION THEY DESERVE

#### Interprétation simultanée en français

Pour promouvoir et maintenir les normes de qualité requises pour être réviseur, il nous faut améliorer le statut de la profession de réviseur au Canada. Et cet atelier y contribuera. Nous y étudierons l'état actuel de la révision : où en est-elle dans son chemin vers la reconnaissance de la profession et que reste-t-il à faire? Se basant sur des recherches récentes, Marielle comparera la révision à d'autres activités professionnelles qui jouissent d'une

reconnaissance officielle (entre autres, la médecine, le droit et le génie) ou qui se dirigent vers une telle reconnaissance (comme la traduction), et exposera comment elles correspondent au modèle professionnel idéal. Elle se servira tout particulièrement de la traduction comme objet principal de comparaison, mentionnant aussi d'autres activités professionnelles, selon le cas.

Marielle proposera également les prochaines étapes que devrait franchir la profession de réviseur pour combler le fossé, afin que le statut professionnel des réviseurs soit enfin reconnu. Cet atelier s'applique à la révision en français et en anglais.

**Marielle Godbout** est traductrice agréée. Sa thèse de doctorat porte sur le projet de professionnalisation des traducteurs; c'est le développement de son mémoire de maîtrise, *Translation in Canada: Occupation or Profession?* Elle a révisé deux ouvrages en langue anglaise : *Mykonos, Theoklitos Triantafyllidis*, publié en Grèce en 2007, et *Church of the Annunciation in Alexandria: Renovation & Restoration*, qui doit paraître prochainement.

To promote and maintain the high standards required to be an editor, we must enhance the status of editing as a profession in Canada, and this session will help. It will examine the current state of editing: how far it has come in attempting to establish itself as a profession and what areas still need work. Building on recent research, Marielle will compare editing to other occupations that are recognized as professions (e.g., medicine, law, engineering) or that are working towards that goal (e.g., translation), and will discuss how they fit the ideal professional model. Translation, in particular, will serve as the main comparison profession, with other occupations being referred to as appropriate.

Marielle will also suggest the next steps the editing profession should consider to close the gap, so that editors may eventually achieve full professional status and recognition. This session applies to both English- and French-language editing.

**Marielle Godbout** is a Certified Translator whose PhD research on the professionalization project of translators expands on her Master's thesis, "Translation in Canada: Occupation or Profession?" She is the English-language editor of two books, *Mykonos, Theoklitos Triantafyllidis*, published in Greece in 2007, and the forthcoming *Church of the Annunciation in Alexandria: Renovation & Restoration*.



## Techniques & Technology

Sunday, May 30  
1:45 p.m.–2:45 p.m.  
Salle / Room 450

### YOGA FOR EDITORS

In this session, Christa will cover the theory of yoga and what it can do for editors in particular, as well as some important techniques, exercises and movements. She will tailor the session to the participants based on the basic

elements below and provide a handout for reference to take back to the office or home.

- **BREATHING:** various techniques for calming, energizing and improving immune function
- **BALANCE** (physical and mental): mountain pose, tree pose and more advanced poses, depending on the audience
- **FLEXIBILITY** (physical and mental): immune benefits and postures for all levels of physical fitness
- **OPEN HEART VS. MENTALLY PROTECTING YOURSELF:** postures to use for these purposes, including a variety of forward-bending and back-bending postures for all fitness levels
- **POSTURES** to help you stay awake for those late-night edits and postures to help you calm your mind to sleep better



**Christa Bedwin** has been a science, math and general editor and writer for a decade and is a certified yoga instructor. She is also a long-standing EAC member and an active participant on the email forum ("the List").

Dimanche 30 mai  
14 h 45 à 15 h 45  
Sunday, May 30  
2:45 p.m.–3:45 p.m.

Auditorium

## Séance plénière de clôture / Closing plenary

Interprétation simultanée en français

NOTES:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Statut professionnel /  
Professional Status:

Marielle Godbout

Pour promouvoir et maintenir  
les normes de qualité requises  
pour être réviseur, il nous faut  
améliorer le statut de la profession  
de réviseur au Canada.

# EDITORS'

ASSOCIATION OF CANADA

ASSOCIATION CANADIENNE DES

# RÉVISEURS

L'organisation du congrès de l'ACR représente une charge de travail immense. Merci à toutes les personnes ayant offert leur talent et leur ténacité.

An enormous amount of work goes into putting EAC's conference together. Thank you to these people, and many others, for their talent and tenacity.

Barbara K. Adamski

Siham Barakat

Theresa Best

Cherryl Bird

Maryse Bissonnette

Roberto Blizzard

Michelle Boulton

Alison Burch

Lesley Cameron

Julia Cochrane

Lynne Currie

Jacqueline Dinsmore

(Coprésidente / Co-chair)

Laura Doliner

Joni Dufour

Diane Ferland

Nancy Flight

Monique Gillet

Wendy Gokhool

John Green

James Harbeck

Christine Hastie

Greg Ioannou

Joan Irving

Lysane Jacques

(Coprésidente / Co-chair)

Danielle Jazzar

Noujeim

Louise Laberge-

Coleman

Sylvie Lahaie

Zofia Laubitz

Krysia P. Lear

Shanti Maharaj

Perry Millar

Adrienne

Montgomerie

Peter Moskos

Anna Olivier

Noreen O'Rinn

Sandra Otto

Jonathan Paterson

Ruth Pincoe

Gillian Rodgerson

Debra Roppolo

Carolyne Roy

Katie Shafley

Rosemary Shipton

Marie Simon

Marie St-Gelais

Traci Williams

Moira White

[www.reviseurs.ca](http://www.reviseurs.ca)

[www.editors.ca](http://www.editors.ca)